



# Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

*Bruno Osimo*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

*Bruno Osimo*

## **Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)** Bruno Osimo

### Presentazione

Mi chiamo Bruno Osimo, sono nato nel 1958, dal 1980 traduco, ho un dottorato di ricerca in scienza della traduzione con Peeter Torop (Università di Tartu), e nel 1998 ho pubblicato il mio primo libro sulla traduzione, il Manuale del traduttore, a cui è seguita una serie di pubblicazioni.

### Preistoria

Nel 2002 l'editore Feltrinelli mi ha affidato la traduzione del romanzo Don't you want me di India Knight. Il romanzo si apre con la protagonista che non riesce a prendere sonno perché il suo coninquilino è nella camera accanto a fare sesso con una ragazza che esprime ad alta voce apprezzamenti e desideri e indicazioni direzionali. Non un romanzo da educande, dunque. Alla consegna della traduzione l'editor di allora contestò il mio lavoro dicendo: "Non gira. E ci sono troppe parolacce". A causa di questa profonda analisi, il mio pagamento fu decurtato del 50%. Poi il mio lavoro fu affidato a un altro traduttore, che non ha lasciato pietra su pietra, cosa che mi ha indotto a ritirare la mia firma.

Ebbene: non sono riuscito a cavare altro, da quella bocca sicuramente poco competente sulla traduzione e priva di un dizionario articolato per parlare dei prodotti che lei stessa produceva. E questo succedeva in una delle 5-6 case editrici maggiori d'Italia! Le redazioni sono affidate a persone che non sanno nulla di qualità della traduzione, e di questo nulla non sono capaci di parlare con proprietà di linguaggio. E io insegnavo da quindici anni in una scuola di traduzione (la Civica di Milano) sfornando ogni anno 10-15 traduttori che sarebbero entrati in quel mercato che non aveva la possibilità di capire quello che loro avrebbero detto/fatto in campo traduttivo.

Dopo questa amarissima conclusione, che consegnava la mia carriera di docente all'impotenza e la mia carriera di traduttore a mani poco competenti, e che affidava il successo o l'insuccesso di questo o quel traduttore sostanzialmente ai capricci del caso, sentivo il bisogno di sublimare la mia sconfitta. Tale sublimazione ha assunto le sembianze di un libro, un serio manuale Hoepli intitolato "Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale". In questo articolo racconto come si è evoluta la tabella contenuta nel libro per il raffronto tra originale e traduzione e quali sono le sue applicazioni pratiche.

 [Download Valutrad: un modello per la qualità della traduzi ...pdf](#)

 [Read Online Valutrad: un modello per la qualità della tradu ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)** **Bruno Osimo**

---

### **From reader reviews:**

#### **Greta Harty:**

Have you spare time for any day? What do you do when you have more or little spare time? Yes, you can choose the suitable activity to get spend your time. Any person spent their own spare time to take a walk, shopping, or went to often the Mall. How about open or perhaps read a book called Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)? Maybe it is to become best activity for you. You recognize beside you can spend your time with your favorite's book, you can better than before. Do you agree with it is opinion or you have other opinion?

#### **Jeffery Fulmer:**

A lot of people always spent their own free time to vacation or go to the outside with them family or their friend. Did you know? Many a lot of people spent they free time just watching TV, or perhaps playing video games all day long. If you need to try to find a new activity here is look different you can read the book. It is really fun to suit your needs. If you enjoy the book you read you can spent all day every day to reading a reserve. The book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) it is rather good to read. There are a lot of people who recommended this book. These were enjoying reading this book. If you did not have enough space to create this book you can buy the actual e-book. You can m0ore easily to read this book through your smart phone. The price is not too expensive but this book has high quality.

#### **Lourdes Tyner:**

Your reading sixth sense will not betray you actually, why because this Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) e-book written by well-known writer who knows well how to make book which can be understand by anyone who all read the book. Written throughout good manner for you, still dripping wet every ideas and creating skill only for eliminate your own personal hunger then you still skepticism Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) as good book not only by the cover but also from the content. This is one publication that can break don't judge book by its deal with, so do you still needing another sixth sense to pick this specific!?! Oh come on your reading through sixth sense already alerted you so why you have to listening to another sixth sense.

#### **Kerstin Torres:**

A lot of book has printed but it takes a different approach. You can get it by internet on social media. You can choose the best book for you, science, witty, novel, or whatever by means of searching from it. It is referred to as of book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition). Contain your knowledge by it. Without leaving the printed book, it could add your knowledge and make an individual happier to read. It is most important that, you must aware about guide. It can bring you from one location to other place.

**Download and Read Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo #0A9I3SJEDO8**

## **Read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo for online ebook**

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo books to read online.

## **Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo ebook PDF download**

**Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Doc**

**Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Mobipocket**

**Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo EPub**